

# 天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第廿五主日

主曆二〇一四年九月廿一日

## 我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

## 神父的話

(摘自吳智勳神父的《和平繪音》)

### 甲年常年期第廿五主日：歡迎天主的慈悲慷慨

我們往往喜歡用自己的尺度量度天主，要天主跟從我們的做法。但正如第一篇讀經中天主說：「我的思念不是你們的思念，你們的道路也不是我的道路。」今天福音的比喻正好說明這點。

提起福音講天主慈悲的比喻，我們許多時只記得浪子回頭、亡羊、慈善的撒瑪黎雅人，卻很少理會今天的比喻。其實，今天的比喻把天主的慈悲講得同樣精采。

主人清晨出去僱用工人，清晨是早上六時，而人群已在那裡，反映出他們找工作的焦急。本來主人不需要那麼早外出，他清晨出去表現他有一份慈悲心，願意工人早點找到工作，解決生活問題。此外，一般主人外出一次就找到足夠的工人工作，但這個主人九時出一次，下午三時

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 6:15

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

主日 5:30-6:00 PM；或與白神父 (Fr. Joseph Bai)

626-964-3629 x125 或 x335、626-991-8729 (手機)、

電郵 CatholicChinese@gmail.com 或

張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

出一次，甚至下午五時，距離收工只有一小時還出一次，充分表現他憐憫工人的苦況，多於他的葡萄園實際的需要，完全不計較工作量的多少。

工資大概是比喻爭論最多的問題，一個銀幣是當時工人每日合理的工資。假如派工資是由最初來的開始，他們領了議定的一個銀幣就走了，不知其他人拿多少，也就不會發生埋怨的問題，但主人故意由最後來的開始發薪水，啟示意味也在於此。

一般人都接受多勞多得的標準，這是人之常情；做十二小時與做一小時工作的待遇完全一樣，多做的心裡自然感到忿忿不平。比喻的訊息是，不要把這種人的邏輯，應用於天主的國裡，要天主符合人的標準。天主並無虧待任何人，為甚麼我們不能接受天主慈悲寬待其他人呢？

耶穌是在一特殊環境裡講此比喻的。當時的猶太人接受不了外邦人能同時分享天主的恩寵，認為這樣會令天主的選民跟其他人沒有分別。既然做選民與不做選民得到的是同樣的東西，那為甚麼還要辛苦守法律呢？而在猶太人之中，也要再分所謂守法律的法利塞人和不守法的罪人。天主竟然把恩寵不加辨別的給予這些罪人，又說悔改的罪人會比他們更早進入天國，這樣對辛苦守法的人便很不公平。這些都是當時法利塞人和當權者的普遍想法，耶穌使用這比喻警醒他們：為甚麼天主不可按自己的意思去用祂的財物？人為甚麼用嫉妒的眼光去看天主的慈悲慷慨？

我們不應忘記：是先有天父對人的慈悲，然後才有罪人真正的回頭；是天主主動給予人恩寵，罪人才有能力回頭皈依天主。嚴格地執行公義而不能容納慈悲，就會令人變得很刻薄，甚至令公義變成報復。

讓我們記得福音的訊息：天主是慈悲的，祂的救恩有大公性、普遍性。基督徒應以寬大的心，歡迎天主的慷慨，歡迎所有人接受天主的邀請，一起進入永生的天國。

# 主日彌撒欄

## 進堂曲： 向上主歡唱

D 4/4 ♩=110

Bob Fabing, S.J.

對經：

彭育申 譯詞

1̣ · 3̣ 4̣ 2̣ | 3̣-3̣ 1̣ 3̣ 5̣ | 6̣-5̣ 2̣ | 3̣- - - | 0 4̣ 3̣ 2̣ 6̣ |  
 向 上 主 歡 唱， 全 心 讚 頌 祂 的 名； 上 主 祂 真  
 5 - 1 - | 2 3 4 3 | 2 - - - | 1̣ · 3̣ 4̣ 2̣ | 3̣-3̣ 1̣ 3̣ 5̣ |  
 仁 慈， 至 聖 祂 聖 名。 向 上 主 歡 唱， 全 心 讚  
 6-5 2 | 3- - - | 0 4̣ 3̣ 2̣ 6̣ | 5-1- | 4 3 2 1 | 1- - - ||  
 頌 祂 的 名； 上 主 祂 真 仁 慈， 至 聖 祂 聖 名。

詩節： 0 4̣ 3̣ 2̣ 1̣ | 3̣ - - - | 0 4̣ 3̣ 2̣ 1̣ | 1 - 7̣ 7̣ |  
 一、 永恆全能 主， 請俯聽祢 子 民，因  
 二、 我們讚美 祢。 祢救贖祢 子 民，我  
 三、 仁慈的上 主， 祢餵養祢 子 民。祢

6̣ 6̣ 7̣ 1̣ | 2- - 2 3 | 4 4 4 4 | 2 4 5- | 5- - - ||  
 我們朝拜 祢， 向祢 高唱新歌，讚美祢。  
 我們 感謝 祢； 我們 獻上讚頌 的禮品。  
 聖 體聖 血 是 我們 饑渴 的食糧。

## 讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

五五，6~9

趁上主可找到的時候，你們該尋求祂；趁祂在近處的時候，你們該呼求祂。罪人應離開自己的道路，惡人該拋棄自己的思念。他該歸附上主，上主必會憐憫他；他該歸附我們的天主，因為祂富於仁慈。上主說：因為我的思念不是你們的思念，你們的道路也不是我的道路。正如天空高過大地，我的道路高過你們的道路，我的思想高過你們的思想。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 答唱詠： 詠一四四

答： F 4/4 虔敬、悠揚

朱健仁 曲

1̣ 7̣ 6̣ · 7̣ | 1̣ 7̣ 6̣ 5̣ 6̣ 5̣ 6̣ 5̣ | 3̣ - - - |  
 上 主 親 近 所 有 呼 求 祂 的 (人)。

3̣ 2̣ 1̣ · 3̣ | 2̣ 1̣ 2̣ 1̣ 2̣ 1̣ 2̣ 1̣ | 6̣ - - ||  
 上 主 親 近 所 有 呼 求 祂 的 (人)。

## 領：

- 一、我要日日歌頌祢，我君王，我要永遠歌頌祢的名。  
我要日日歌頌祢，讚美祢的聖名，永不停止。
- 二、上主慈悲，寬仁大方，緩於發怒，仁愛無量。  
上主對待萬有，溫和善良；  
對祢所創造的萬物，仁愛慈祥。
- 三、上主的行徑，至公至義；上主的作為，聖善無比。  
上主親近所有呼求祢的人，所有誠心誠意呼求祢的人。

## 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致斐理伯人書

一，20c~24，27a

弟兄姊妹們：我或生或死，總要使基督在我身上受到光榮。因為對我來說，基督就是生命，死亡就是獲益。但是如果我活在這世上，還能做些有益的工作：我就不知如何選擇了。我正處於兩難之間：我渴望解脫而與基督在一起：這是再好沒有的了；但是我活在世上，為你們卻更重要。

你們為人處世應該符合基督的福音。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答： C 4/4

姜震 譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：天主藉著福音召叫了我們，

為獲得我們的主耶穌基督的光榮。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音

二十，1~16a

那時候，耶穌給門徒們講了這個比喻，說：「天國好像一個家主，清晨出去僱工人到他的葡萄園工作。他和工人議定一天一個銀幣，就派他們到葡萄園裡去了。大約九點鐘，他又出去，看見還有人閒立在市場上，就對他們說：『你們也到我的葡萄園裡去罷！我要按公道給你們工錢。』他們就去了。約在正午和下午三點鐘，他又出去，也照樣做了。下午五點鐘左右，他又出去，看見還有些人站在那裡，就對他們說：『你們為什麼站在這裡，整天閒著呢？』他們對他說：『因為沒有人僱我們。』他對他們說：『你們也到我的葡萄園裡去罷！』到了黃昏，葡萄園的主人對他的管工說：『你叫工人來，分給他們工資，由最後來的開始，直到最先來的。』那些約在下午五點鐘來的人，每人領了一個銀幣。輪到那些最先僱來的，心想必會多領一點；但是他們每人也只領了一個銀幣。他們領了工資以後，就抱怨家主，說：『這些最後僱來的人，只工作了一個小時，你竟把他們與我們這整天勞苦受熱的，一樣看待。』家主答覆其中的一個人說：『朋友！我並沒有虧負你，你不是和我議定了一個銀幣嗎？拿你的錢走罷！我願意給這最後來的和給你的一樣多。難道不許我拿我自己的財物，做我所願意做的事嗎？還是因為我心好，你就嫉妒嗎？』這樣，落後的將要領先，領先的反而落後。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

# 彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻代表：本週請聖燭者。

奉獻曲： 尋求祢

Robert Fabing, S.J.  
譯詞：彭育申

A 4/4

6 - 3 5 4 | 3 | 2 3 4 - | 2 3 4 · 5 | 6 - - - |

1、你 知道我 常 親近你， 安慰你，我 愛。  
2、上 主 我 在 尋求祢， 渴望祢，我 愛。  
3、主，祢的愛 大 於生命， 是氣息，我 愛。  
4、整 夜我主，我 想念祢 等待祢，我 愛。

i - 7 6 5 4 | 3 6 1 - | 2 4 #5 · 7 | i · 7 6 - |

1、要 信靠我而 得平安， 直等待 我 來 你前，  
2、看！上主我多 切望祢， 像旱地。看！我 渴望  
3、聽！我的唇舌 讚美祢， 我一生 都 稱 謝祢、  
4、祢，總是俯聽 我哀告。 藏身在 祢 翼 蔭下，

i · 7 6 - | i · 7 3 - | 3 - - - ||

1、安 慰你、呼 喚你。  
2、瞻 仰祢、接 近祢。

i · 7 6 - | i · 7 3 i 7 | 6 - - - ||

3、讚 美祢、感 謝祢，我 愛。

i · 7 6 - | i · 7 3 - | #4 #5 i - - | 6 - - - | 6 - - - ||

4、我 歡唱， 緊 隨祢。 我 愛。

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲： 唯有祢的愛

Bob Fabing, S.J.

疊句： A 4/4 流暢地 ♩=112 編曲：王啟仁 譯詞：彭育申

5 5 5 6 | 5 - - 6 7 | i - 7 6 | 5 - - - | 6 6 5 4 | 5 - - 3 |

唯有祢的愛， 哦，生 命之主， 唯有祢的愛， 我

5 - - - | 5 - - - | i i 7 i | 2 - - 3 | 4 - 3 2 | i - - - |

求。 唯有祢的 愛， 哦，生 命之 主，

4 4 3 2 | i - - 0 7 | i - - - || i - - - | 0 - - - | 0 - - - |

唯有祢的愛， 我求。

詩節：

0 6 7 i | 5 5 5 - | 0 6 5 4 | 5 5 5 - | 0 i 2 3 |

1、我尋求 祢 聖 顏。 我尋求祢的愛。 我尋求  
2、祢的聖 愛，哦，主， 比生命更貴重。 祢的聖

4 · 3 2 - | 0 i 4 3 | 2 - - 2 | 2 - - - ||

1、祢 聖 顏。 我尋求 祢 的 愛。  
2、愛，哦，主， 比生命 更 貴 重。

0 2 2 6 | i - 7 - | 6 - - 5 | 5 - - - |

3、祢是我呼 吸 的 氣 息，

6 - 7 i | i - 5 i | 2 - - - | 2 - - - | 0 - - - ||

3、是 我喜 樂 的 泉 源。

# 請 聖 燭 祝 福 禮

上週：沈雨清、應慧爾。

本週：陳恆德、劉培宜。

祝福曲： 上主的祝福

詞：戶六 24~26

F 4/4

曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |

願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你

6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 · 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||

願上主轉面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

出堂曲： 226 邁步前進

3 3 #2 3 1 3 4 | 5 5 #4 5 - | 6 6 7 2 i 7 6 | 6 5 5 - - |

1、前進並歡唱頌主 至各角落 因祂為你的全能 主  
2、莫擔憂主不顧你 主為牧者 祂將會指引生命 路  
3、拋開憂鬱的工作 拾取歡樂 往天下宣揚祂是 主

3 3 #2 3 1 3 4 | 5 5 #4 5 - | 6 6 7 2 i 7 6 | 6 5 5 - - |

1、前進並歡唱頌主 如祂許諾 因祂顯示為全能 主  
2、莫擔憂主遺棄你 因主曾說 只要人聽從人覺 悟  
3、莫使祂光芒榮耀 遮蔽呈弱 好使主大旗能飄 舞

6 4 5 6 6 6 6 | 5 3 4 5 5 5 5 | 4 2 3 4 4 4 4 |

歡欣而手足舞蹈 歡唱而憂愁遠飄 因主引祂的子民

3 4 5 - | 6 4 5 6 6 6 6 | 5 3 4 5 5 5 5 |

出幽冥 歡欣而手足舞蹈 歡唱而憂愁遠飄

4 2 3 4 4 4 4 | 3 2 1 - ||

因主引祂的子民 入光明

## 彌撒特別意向欄（請在一週前交給神父）：

趙晴為全文偲姊妹感謝天主恩賜手術平安，求主恩賜早日恢復健康。

趙晴為 Julia 感謝天主恩賜良緣，

祈求天主恩賜新生活順利平安、健康喜樂。

于雪珍求主恩賜兒子王正德身、心、靈健康平安，並求主帶領他順利完成海外學業。

徐永錫感恩謝主。

陳偉珍全家為母親盧如心求健康平安。

本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。

許肇基、張美華為父親許聖臣逝世十四週年求安息主懷、天鄉永福。

葛寧意追思徐雪足姊妹，求天國永生。

葉秋燕為葉兆勝獻彌撒。

陳偉珍全家為父親陳木榮先生（若瑟）逝世週年求安息主懷。

## 代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堉、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、胡秀玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、盧龍、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、周方濟、張婷江、陳莉姍、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、Evyonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、劉維鴻、袁平先、彭保祿神父、余原、袁張昭華、周富美、Anna & King 胡、鄺建國、鄺余美祝、Adams Ko、薛衡山、

林菊英、李蕙若、郭德蘭、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、Kasey Liang、李沁、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、劉凌永芳、張世凰、張永祜、陳金龍、朱彩玲、任德忠、劉單占淑、陳大安、全文德、Joanna 梁、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、黃佩芹、曾少屏、林崇愷、盧如心、薛玉山。

為新亡者祈禱：蘇麗霞、馬良軍、徐鵬、葉兆勝、吳淑真。

## 教會消息欄

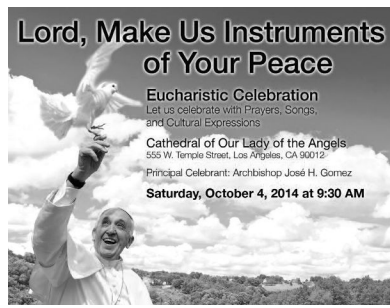
### 總教區常年文化節慶典

主題：主啊！讓我們做祢的工具，去締造和平。

感恩聖祭：主曆 2014 年 10 月 4 日（週六）9:30 AM

午餐、節目表演：同日 11:30 AM 至 3:30 PM

地點：主教座堂 555 W. Temple St., Los Angeles, CA



訂購午餐及詳情請洽  
總教區多數族裔辦公室：  
(213) 637-7356

願意搭華人團體車者  
請與曹瑾齡姊妹報名：  
(626) 715-4203

敬請大家踴躍參加！

## 佈告欄

九月：聖母七苦月

本週迎聖母請聖燭者

本週請聖燭者是陳恆德、劉培宜。請大家在本週特別為其家庭祈禱。願意迎聖母並請聖燭回家的人請與林慧琪姊妹(909) 393-0348 或趙金潤姊妹 (626) 839-8845 登記。

## 慕道班招生啟事

2014-2015 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月七日開始，每週主日下午四時半到六時在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

## 瓜達盧佩六日朝聖旅

由白建清神父帶領的天主教聖谷東區瓜達盧佩六日朝聖團將於 9/29 出發。名額有限 (20 人) 請早報名。團費：每人 US\$878 + 來回機票：每人 US\$465 (票價可能隨時改變) 報名請洽：王君儀 626-964-5566 劉德蘭 818-468-2891

## 蔣範華修女靈修講座

與主晤談：隨聖女大德蘭走進靈心城堡。  
夢裡尋祂千百度：品味聖十字若望的燦爛星空。  
地點：本堂會議室 時間：10/4 (週六) 9:30AM 至 8:00PM  
詳情、報名：請洽蘇闊姊妹 (626) 758-7007

## 堂區消息

### 本堂一日避靜暨音樂晚會

避靜/工作坊主講：巴柏·赫德

時間：2014年10月11日（週六）10:00 AM 至 3:00 PM

地點：本堂禮堂 費用：\$10 (包括午餐)

### 音樂晚會

時間：2014年10月11日（週六）7:00 PM 至 8:30 PM

地點：本堂聖堂 費用：\$10

兩項活動皆參加：\$15 (七五折優惠)

音樂晚會中有本堂聯合聖詠團，包括許多東區華人聖詠團團員，與巴柏·赫德一起演唱。巴柏·赫德 (Bob Hurd) 是知名的作曲家：在本堂英文歌本中有五十餘首他的作品。

購票請洽聖詠團。 敬請大家踴躍參加！



感謝上週末慷慨地回應我們為 Together in Mission 再度募款的人士。目前我們第二次募款收到 \$12,817, 使我們更為接近我們今年的目標 (\$98,000)。若您願意捐款而尚未有機會，請用座位上的信封捐款或認捐。我們也懇請所有已認捐者盡可能在認捐期內付清認捐總額。我們再次代表因此捐款活動受惠的兄姊們由衷地感謝大家的慷慨。

## 本堂聖樂倫·魯易茲慶典

本堂菲律賓團體邀請大家參與聖樂倫·魯易茲的慶典。聖樂倫·魯易茲是菲律賓的第一位聖人，也是一位菲律賓華僑。

彌撒時間：九月廿六日（週五）下午七時

彌撒後在禮堂有同樂晚會

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 週六早晨祈禱會

時間：週六上午九時半至十一時半 地點：三號教室

活動：為需要代禱的意向祈禱、恭唸慈悲串經

觀賞並討論聖經影片。

報名請洽蘇闊姊妹 (626) 758-7007

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！